



# **CHANTE POUR MOI MERBOUHA**

**Spectacle musical jeune public**



A partir de 1 an  
Durée : 30 minutes

Produit par Je Dis Bravo, JDB Production (34)  
Aide à la production : Parc culturel de Rentilly (77)  
Et Ville d'Irigny (69)

### **DISTRIBUTION**

Nathalie Martinez : chant, percussions, ukulele  
Sabrina Kadri : voix, violon, violoncelle, looper  
Mise en scène : Sophie Talon  
Costumes : Lucas Nicot

### **SYNOPSIS**

Cette troisième création de la Cie La Gamme se présente sous forme de **tableaux poétiques colorés, d'histoires courtes racontées en mouvement ou en musique, de compositions inspirées de musiques du monde.**

Le titre de ce spectacle est inspiré de la chanson Merbouha, écrite et composée par Sabrina Kadri, en hommage à la grand-mère kabyle qu'elle n'a pas connue, et qu'elle imagine passeuse d'histoires et de chansons traditionnelles. Cette figure familiale symbolise le thème central de cette création : **la transmission culturelle intergénérationnelle.**

Sabrina Kadri et Nathalie Martinez illustrent ce thème et le déclinent de différentes façons à travers des **textes et compositions originales** s'inspirant de leurs propres vécus et de témoignages collectés lors d'ateliers en écoles et EHPAD. Le spectacle est également parsemé de quelques

## **chants traditionnels, de danses et de contes originaux.**

Les deux chanteuses musiciennes ayant plusieurs cordes à leur arc, ont recours, pour leurs arrangements musicaux, à de nombreux instruments : violon, violoncelle, ukulélé, cajon, castagnettes, looper...

### **NOTE D'INTENTION**

Les deux musiciennes ont en commun dans leur histoire un lien de transmission qui a été rompu en raison d'histoires familiales accidentées.

Sabrina Kadri en témoigne : « Je suis née et j'ai grandi en France d'une mère française et d'un père kabyle sans connaître ma grand-mère kabyle disparue très jeune : Merbouha. Pour de multiples raisons, mon père a très peu transmis sa culture d'origine. Alors j'ai eu besoin de reconstruire ce lien rompu en parlant de ma grand-mère inconnue, en chantant en kabyle et dans d'autres langues. Il est très important pour moi de revaloriser la culture kabyle à ma façon car c'est une culture qui a été souvent menacée et qui a subi des oppressions et des tentatives d'effacement. »

Pour Nathalie Martinez, l'histoire est un peu différente : « Ce qui sous-tend ma motivation personnelle de défendre ce thème de transmission vient du lien particulier très fort avec mon grand-père paternel d'origine espagnole qui s'est coupé de sa langue maternelle par souci d'assimilation à la culture française, et a renoncé à toute velléité de retour aux sources. En me spécialisant dans le chant traditionnel espagnol et en coécrivant ce spectacle, j'ai conscience de rétablir la connexion avec mes racines et de me livrer à un travail de réparation et de validation d'un héritage invisible reçu et honoré»



## BIOGRAPHIES



### **Nathalie Martinez** **(jeu et composition)**

Chanteuse et musicienne, Nathalie Martinez a co-crée avec Sabrina Kadri trois spectacles musicaux jeune publics inspirés de musique du monde au sein de la Cie La Gamme. Avec la création d'Andaleo puis du duo Corazon al sur, elle a renoué avec ses racines andalouses et s'épanouit dans l'interprétation du chant en langue espagnole auquel elle prête sa voix émouvante.



### **Sabrina Kadri** **(jeu et composition)**

Sabrina Kadri a d'abord été musicothérapeute avant de devenir musicienne, chanteuse et compositrice. Elle joue du violon, du violoncelle, de l'alto, de l'accordéon, chante et pratique la MAO au sein de différentes compagnies de théâtre, écrit des spectacles musicaux pour le très jeune public. Membre de plusieurs formations musicales, Sabrina est une touche-à-tout qui prend la musique comme un jeu et un fabuleux moyen d'expression et de partage.



### **Sophie Talon** **(mise en scène)**

Son intérêt pour la combinaison de plusieurs disciplines l'a conduite à explorer le théâtre, le chant la marionnette, et le clown. Elle travaille pour plusieurs Compagnies de la Région Languedoc-Roussillon aussi bien en tant que comédienne, que chanteuse, marionnettiste, metteuse en scène et danseuse. Elle a déjà réalisé les mises en scène des deux premières créations de la Cie La Gamme.

## QUELQUES CHANSONS ET HISTOIRES DU SPECTACLE

### **MERBOUHA** *chanson en français et tamazight*

Je te dessine dans mes songes  
Vers les montagnes ou sur les dunes  
Désert de l'absence je plonge  
Tizi Ouzou est sur la lune

#### **Tizi Ouzou est sur la lune (x4)**

J'entends tinter tes bracelets  
Femme qui entrait dans la danse  
Tes yeux au khol soulignés  
Auraient cultivé mon enfance

#### **Tizi Ouzou est sur la lune (x4)**

Je me vois petite fille **ouh** (*choeurs*)  
Caressant tes longues tresses  
Et ta splendeur de femme kabyle  
M'aurait enseigné la tendresse

Tes chants m'auraient éclaboussée  
De joie intense et de lumière  
Tu m'aurais tatouée au henné  
pour protéger mon sanctuaire

Mais tu n'es qu'un rêve flou  
Un fantôme évanescent  
Ta silhouette et tes youyous  
Je les invente en m'endormant

#### **Merbouha Merbouha...** (*tutti*)

MAKAM TOUALIGH Zhi THELGUIH  
(*Quand je te vois dans mes rêves*)  
ZHI DJARDJAR AKME TOUALIGH  
(*Dans le Durdjura je t'aperçois*)  
ZHI SAHRA WAHZHI ILIGH  
(*Dans le Sahara je suis seule*)  
TIZI OUZOU AF THIZIRI

GWENDATHELIGH MERVOHA  
(*Où que tu sois*)  
AKMAFAR e MERVOHA  
(*je te retrouverai*)

#### **MERBOUHA MERBOUHA...** (*tutti*)

### **LA CHANSON DES BISOUS**

**Fais moi un bous, un beijo, un bisou**  
**Donne moi un bec, un baiser, un poutou**  
**Fais moi un tibo, un beso, un pokou**  
**Une baieta, un baccio, un boujou**

Etre parent n'importe où, c'est avoir les mots  
doux

Qui consolent et rassurent  
Qui font chaud dans le cou  
Peu importe la langue  
L'intention est la même  
Il y a tant de façons de te dire que l'on s'aime

#### **Refrain**

Peu importe le langage  
C'est toujours le même message  
Qu'on transmet à tous les âges  
Qu'on soit jeune ou bien grand sage

Un bisou sur le front Un bisou tendre  
Un bisou qui claque Un bisou qui pique  
Un bisou fou Un bisou dans le cou  
Un bisou qui se pose sur ta joue

#### **1 2 3** (*histoire*)

Un deux trois Je marche sur tes pas  
4 5 6 Sur tes pas je glisse  
7 8 9 Dans mon pays neuf  
Wahed jout tleta Je marche sur tes pas  
Koz semmous sdis Sur tes pas je glisse  
Siete ocho nueve Vers mon pays rêvé

#### **PETIT ARBRE** (*histoire*)

Petit arbre n'a plus que trois feuilles  
Le vent de l'hiver a beaucoup soufflé  
Mais petit arbre dans la terre a ses racines  
bien plantées  
Et au vent de l'hiver il a pu résister.  
Petit arbre va grandir

La terre va le nourrir et le ciel l'abreuver  
De printemps en printemps il va se déployer  
Et aux branches d'autres arbres pouvoir s'en-  
tremêler

Site de la Compagnie : <https://www.cielagamme.com/>

## **CONTACT PRODUCTION**

Jacqueline Didoli-Branville  
Association "Je Dis Bravo"  
12 avenue du Pont,  
34 460 Cessenon-sur-Orb  
06 74 59 79 43



<http://www.jdbprod.org>